« Notes de lecture pour *Salammbô* », Bibliothèque municipale de Rouen, ms g 476.
Théophraste, f° 31-32.

Traité des Pierres de Théophraste, traduit du grec avec des notes de Mr Hill, Paris, Jean-Thomas Hérissant, 1754.
[Exemplaire présent à la BM de Rouen, cote : Montbret p. 7033, avec un index alphabétique.]

Transcription d'Agnès Bouvier, *Traduire la croyance : écriture et translation dans* Salammbô *de Flaubert*, thèse de l'Université Paris-VIII soutenue en décembre 2007 sous la direction de Jacques Neefs.

Pour faciliter la lisibilité et le repérage des notes, nous mettons en caractères gras les commentaires et résumés marginaux de Flaubert à gauche ; le trait en est souvent plus appuyé et les caractères légèrement plus grands que dans le corps du texte ; nous signalons de la même manière les numéros des folios dans la marge de droite.

traité des Pierres de theophraste
traduit du grec avec des notes de mr Hill

Pierre de touche = Pierre d'Heraclée.
change en pierre ce qu'elle touche. les souliers de ceux qu'on a enterrés avec leurs habits

Pierre d'assos, (σαρχοφαγοσ) ville de Lycie. consume les chairs des vivans

Aetites. aide aux femmes en couche - aide à decouvrir les voleurs.

onyxes ou albatres on en faisait des boites pr les onguens precieux.

chernites marbre blanc usité pr les tombeaux des grecs

le Porus marbre estimé, inconnu maintenant.

Pierres de thrace (à Bena) prennent feu. - s'eteignent si on souffle - odeur desagreable

spinus ou σπινοσ, exposée en tas aux rayons du soleil s'enflamme, & d'autant plus facilement qu'on y jette de l'eau - espèce de bitume

le jayet = gagates de Gagis (lycie) se brûle comme la poix. - fumée noire & epaisse.

Rubis balais ou de Rocher, forme oblongue & pointue - rouge pâle melangé de bleu (Ceylan)

Rubinus verus couleur de sang extremement dur

Rubis spinel, d'un rouge plus clair que le balais - moins brillant & moins dur que le vrai rubis.

Le Rubacel rouge un peu melé de jaune

le vrai grenat = escarboucle de theophraste & le carbunculus garamanticus
rouge foncé comme une mûre - au soleil couleur de feu
qqfois gros comme un oeuf.

Grenat de Sorane - rouge foncé, melé de jaune

almandine tient le milieu entre le rubis & le grenat. est l'alabandicus de Pline & l'escarboucle de Milet.

Amandine (traezenius des anciens) - couleur variée de rouge & de blanc

sandastrum perdue maintenant

l'hyacinthe des anciens etait une couleur violette, l'amethyste -

cornaline couleur de chair melée de sang.
se tiraient de la Sardaigne
les anciens la divisaient en male & femelle

le beryl etait d'une couleur verte teinte de bleu, c'est l'aigue-marine

jaspe autre pierre transparente - verte mais tachetée, ondée de jaune bleu, brun, rouge, & blanc.

saphir des anciens pierre opaque d'un beau bleu, plus foncé que le lapis lazzuli, rayonné de veines, avec des taches separées, d'une couleur d'or.

saphir moderne 1° bleu 2° blanc - 3° couleur d'eau - 4° couleur de lait -

emeraudes. distinguée par les anciens en douze espèces
"dans les comment. des rois d'Egypte ils ont reçu en present d'un roi de Babylone une emeraude qui avait quatre coudées de longueur et trois de largeur. & il y avait dans leur temple de jupiter un obelisque composé de quatre emeraudes qui avait quarante coudées de hauteur, quatre de large en qques endroits & deux dans d'autres"
(theophraste)

- de Bactriane
- d'Egypte
- de Scythie

"à Tyr il y ~~av~~ a une gde colonne de tanos dans le temple d'Hercule. mais peut-etre n'est-ce pas une veritable emeraude mais une batarde ou un pseudo-smaragdus

emeraudes batardes viennent dans les mines de cuivre de Chypre et dans une ile vis à vis de Carthage, où l'on trouve aussi de veritables emeraudes.

emeraude. 1° remède contre les poisons, les morsures venimeuses, pestes, fièvres, dysenteries
2° exterieurement, dans une amulette, contre l'epilepsie les terreurs & les esprits malins
3° attaché autour du ventre & des cuisses des femmes grosses, retarde ou hâte le temps de l'accouchement.
\+ 4° conserve la chasteté. - si on la portait dans une bague, elle se brisait du moment qu'on perdait sa virginité

pierre de lynx faite par l'urine du lynx qu'il recouvre est l'hyacinthe des modernes.

amethyste, couleur violette, cinq espèces.

lapis lazzuli est le cyanus des anciens. on en tire 1/8e de cuivre & souvent un peu d'argent.

agate, de Achate en Sicile, les blanches, et les jaunes ou couleur de cire.

escarboucles d'arcadie, de chio, de trazène ou amandine

escarboucles estimées viennent de Carthage, Marseille, l'Egypte, les cataractes du Nil
Syene, Elephantine

emeraude & jaspe de Chypre
de Bactriane, qu'on trouve lorsque le vent soulève les sables.

pierre à repasser d'Armenie, ou de Chypre servait à percer les pierres precieuses que l'on voulait enfiler pr en faire des colliers

ocre ~~jaune~~ en Cappadoce. les ouvriers sont en danger frequent d'être suffoqués

ocre rouge le meilleur vient de l'ile de Cea.

theophraste

ocre rouge - de Lemnos servait aux peintres telle qu'elle sortait de la mine.

terre de Lemnos on en faisait des espèces de gateaux que l'on scellait avec de gdes ceremonies. elle etait fort estimée en medecine. les prêtres avaient seuls le droit de toucher à la terre sigillée on la mêlait avec du sang de chevre σφρανισ c'etait une argile grasse & onctueuse d'un rouge pâle.

cyanus ou pierre d'Armenie. en qques endroits on en fait les presents aux grands soit celle qui a subi l'action du feu, soit celle qui ne l'a pas eprouvé. & les Pheniciens en payent leur tribut

la ceruse se fait en mettant des plaques de plomb dans du vinaigre - au bout de qq jours on ratisse la rouille qui s'est deposée dessus. - on reitere jusqu'à ce qu'elle soient dissoute. - on reduit en poudre ce qui a été ratissé que l'on fait bouillir pendant longtemps. & ce qui tombe alors au fond est la ceruse.

cinabre naturel se trouve en Espagne, dur & pierreux celui qu'on apporte de Colchos se produit dans les rochers & les precipices d'où on le fait tomber par le moyen de dards & de flèches.

terre de Cimolée)
terre de tymphea) servent à degraisser les habits.